

(A)

( N° 306 )

# Chambre des Représentants.

---

SÉANCE DU 8 AOÛT 1919.

---

## Projet de loi

prorogeant les dispositions de l'Arrêté-loi du 5 novembre 1918 pendant un délai d'un an, surélevant et complétant les pénalités visées audit Arrêté-loi.

---

## EXPOSÉ DES MOTIFS

---

MESSIEURS,

Les prérogatives royales visées à l'arrêté-loi du 5 novembre 1918 sont limitées au temps de guerre. Il importe, dès à présent, d'en assurer la continuité, pendant le délai d'un an, aux fins de garantir, d'une façon efficace, l'alimentation des populations.

Les pénalités édictées par l'arrêté-loi susvisé n'ont pu, jusqu'à ce jour, avoir complètement raison de certaines manœuvres coupables qui provoquent le renchérissement des marchandises et denrées de première nécessité.

Pour mettre fin à ces agissements et assurer notre relèvement économique, il importe de surélever les pénalités existantes et de les compléter en autorisant notamment les juges d'instruction à prescrire provisoirement la fermeture des locaux affectés à la vente et à la fabrication tout en laissant intact le droit des délinquants à se pourvoir contre cette mesure, par voie d'opposition, devant la Chambre des mises en accusation.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail  
et du Ravitaillement,*

JH. WAUTERS.

*Le Ministre de la Justice,*

E. VANDERVELDE.

---

**PROJET DE LOI**

prorogeant les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, pendant un délai d'un an, surélevant et complétant les pénalités visées audit arrêté-loi.

---

**Albert,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement et de la Justice :

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives.

**ARTICLE PREMIER.**

Les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918 qui viendront à cesser leur effet par l'expiration du temps de guerre sont prorogées pour la durée d'une année à compter de la mise en vigueur de la présente loi.

Toutes les dispositions du dit arrêté-loi sont interprétées en ce sens qu'elles visent le ravitaillement des populations en toutes denrées et marchandises de première nécessité.

**WETSONTWERP**

waarbij de geldigheidsduur der bepalingen van het besluit-wet van 5 November 1918, een jaar wordt verlengd, en waarbij de in dat besluit voorzien straffen worden verscherpt en aangevuld.

---

**Albert,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voordracht van onze Ministers van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading en van Justitie :

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in onzen Naam, aan de wetgevende Kamers voorgelegd worden.

**ARTIKEL EÉN.**

De bepalingen van het besluit-wet van 5 November 1918, welke door het verstrijken van den oorlogstijd zullen ophouden van kracht te zijn, worden, te beginnen met het in werking treden der tegenwoordige wet met één jaar verlengd.

Al de bepalingen van bedoeld besluit-wet dienen alzoo opgevat dat zij op de voorziening der bevolking van alle volstrekt noodige levensmiddelen, en koopwaren, doelen.

## ART. 2.

Les infractions prévues par les articles 3 et 4, ainsi que la vente des dites denrées et marchandises à un taux usuraire, seront punies d'un emprisonnement de quinze jours à cinq ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de vente, l'acheteur sera également punissable. Outre la confiscation des denrées et marchandises qui font l'objet de l'infraction, les cours et tribunaux ordonneront la publication de la condamnation par voie d'insertions dans un ou plusieurs journaux de l'arrondissement et par affiches, dont le modèle sera déterminé par arrêté de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, à apposer sur tout local affecté à la vente, au dépôt ou à la fabrication des dites denrées et marchandises, le tout aux frais du condamné; ils pourront ordonner la fermeture de ces locaux pour une durée qui ne sera pas inférieure à quinze jours.

Le Juge d'Instruction, dès qu'il sera saisi, pourra ordonner cette fermeture, à titre de mesure provisoire, jusqu'au jugement ou pour un délai moindre.

## ART. 3.

Les dispositions de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 sur la condam-

## ART. 2.

De inbreuken, voorzien door de artikelen 3 en 4, alsook de verkoop tot een woekerprijs van bedoelde levensmiddelen en koopwaren, worden gestraft met gevangenis van vijftien dagen tot vijf jaar, en met een geldboet van honderd frank tot honderd duizend frank, of slechts met een dezer straffen.

In geval van verkoop zal de koper eveneens kunnen gestraft worden. Buiten de verbeurdverklaring der levensmiddelen en koopwaren, welke het voorwerp zijn van de inbreuk, zullen de gerechtshoven en de rechtbanken het bekendmaken der veroordeeling bevelen, bij wijze van inlassching in een of meer kranten van het arrondissement en door middel van aanplakbiljetten, waarvan het model zal worden bepaald, door Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, welke biljetten zullen worden aangeplakt op elk lokaal, bestemd tot den verkoop, het opslaan of de bereiding van voormelde levensmiddelen en koopwaren, alles ten koste van den veroordeelde; zij zullen bevel kunnen geven tot het sluiten van die lokalen voor een tijd van minstens vijftien dagen.

De Onderzoeksrechter zal, dadelijk na kennisneming van de zaak, bevel kunnen geven voorloopig te doen sluiten tot op het oogenblik der uitspraak van het vonnis, of voor een korteren tijd.

## ART. 3.

De bepalingen van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 op de voorwaar-

nation conditionnelle, ne sont, en aucun cas, applicables aux infractions visées par la présente loi.

Donné à Ciergnon, le 7 août 1919.

delijke veroordeeling zijn, in geen geval, toepasselijk op de door deze wet bedoelde inbreuken.

Gegeven te Ciergnon, 7 Augustus 1919

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Industrie,  
du Travail et du Ravitaillement,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Nijverheid, Arbeid  
en Bevoorrading,*

J. WAUTERS.

*Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,*

ÉMILE VANDERVELDE.



# Kamer der Volksvertegenwoordigers.

---

VERGADERING VAN 8 AUGUSTUS 1919.

---

## Wetsontwerp

waarbij de geldigheidsduur der bepalingen van het besluit wet van 5 November 1918, een jaar wordt verlengd, en waarbij de in dat besluit voorzien straffen worden verscherpt en aangevuld.

---

## MEMORIE VAN TOELICHTING.

---

MIJNE HEEREN,

Het, in het besluit-wet van den 5<sup>n</sup> November 1918 voorzien koninklijk recht, geldt enkel in oorlogstijd. Het is zaak, nu reeds den geldigheidsduur er van een jaar te verlengen, ten einde op doeltreffende wijze, de voedselvoorziening der bevolking te verzekeren.

De straffen door bedoeld besluit-wet voorzien hebben tot heden, sommige schuldige bedragingen, welke den opslag der volstrekt noodige koopwaren en levensmiddelen ter gevolge hebben niet heelemaal kunnen voorkomen.

Om aan die gedragingen een einde te stellen en onze volkshuishoudelijke opbeuring te verzekeren, is het zaak de gestelde straffen te verscherpen en aan te vullen, inzonderheid met de onderzoeksrechters er toe te machtigen voorloopig de lokalen te doen sluiten, waarin bedoelde waren en middelen worden verkocht of bereid; zoo nochtans dat de overtreders er toe gerechtigd blijven tegen die maatregelen, bij wijze van verzet, in voorziening te komen bij de kamer van inbeschuldigingstelling.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid  
en Bevoorrading,*

JH. WAUTERS.

*De Minister van Justitie,*

E. VANDERVELDE.

---

**PROJET DE LOI**

prorogeant les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918, pendant un délai d'un an, surélevant et complétant les pénalités visées audit arrêté-loi.

**Albert,**

**ROI DES BELGES,**

*A tous présents et à venir, Salut.*

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement et de la Justice :

**NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :**

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté, en Notre Nom, aux Chambres législatives.

**ARTICLE PREMIER.**

Les dispositions de l'arrêté-loi du 5 novembre 1918 qui viendront à cesser leur effet par l'expiration du temps de guerre sont prorogées pour la durée d'une année à compter de la mise en vigueur de la présente loi.

Toutes les dispositions du dit arrêté-loi sont interprétées en ce sens qu'elles visent le ravitaillement des populations en toutes denrées et marchandises de première nécessité.

**WETSONTWERP**

waarbij de geldigheidsduur der bepalingen van het besluit-wet van 5 November 1918, een jaar wordt verlengd, en waarbij de in dat besluit voorzien straffen worden verscherpt en aangevuld.

**Albert,**

**KONING DER BELGEN,**

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.*

Op voordracht van onze Ministers van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading en van Justitie :

**WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :**

Het wetsontwerp, waarvan de inhoud volgt, zal in onzen Naam, aan de wetgevende Kamers voorgelegd worden.

**ARTIKEL ÉÉN.**

De bepalingen van het besluit-wet van 5 November 1918, welke door het verstrijken van den oorlogstijd zullen ophouden van kracht te zijn, worden, te beginnen met het in werking treden der tegenwoordige wet met één jaar verlengd.

Al de bepalingen van bedoeld besluit-wet dienen alzoo opgevat dat zij op de voorziening der bevolking van alle volstrekt noodige levensmiddelen, en koopwaren, doelen.

## ART. 2.

Les infractions prévues par les articles 3 et 4, ainsi que la vente des dites denrées et marchandises à un taux usuraire, seront punies d'un emprisonnement de quinze jours à cinq ans et d'une amende de cent francs à cent mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de vente, l'acheteur sera également punissable. Outre la confiscation des denrées et marchandises qui font l'objet de l'infraction, les cours et tribunaux ordonneront la publication de la condamnation par voie d'insertions dans un ou plusieurs journaux de l'arrondissement et par affiches, dont le modèle sera déterminé par arrêté de Notre Ministre de l'Industrie, du Travail et du Ravitaillement, à apposer sur tout local affecté à la vente, au dépôt ou à la fabrication des dites denrées et marchandises, le tout aux frais du condamné; ils pourront ordonner la fermeture de ces locaux pour une durée qui ne sera pas inférieure à quinze jours.

Le Juge d'Instruction, dès qu'il sera saisi, pourra ordonner cette fermeture, à titre de mesure provisoire, jusqu'au jugement ou pour un délai moindre.

## ART. 3.

Les dispositions de l'article 9 de la loi du 31 mai 1888 sur la condam-

## ART. 2.

De inbreuken, voorzien door de artikelen 3 en 4, alsook de verkoop tot een woekerprijs van bedoelde levensmiddelen en koopwaren, worden gestraft met gevangenis van vijftien dagen tot vijf jaar, en met een geldboet van honderd frank tot honderd duizend frank, of slechts met een dezer straffen.

In geval van verkoop zal de koper eveneens kunnen gestraft worden. Buiten de verbeurdverklaring der levensmiddelen en koopwaren, welke het voorwerp zijn van de inbreuk, zullen de gerechtshoven en de rechtbanken het bekendmaken der veroordeeling bevelen, bij wijze van inlassching in een of meer kranten van het arrondissement en door middel van aanplakbiljetten, waarvan het model zal worden bepaald, door Onzen Minister van Nijverheid, Arbeid en Bevoorrading, welke biljetten zullen worden aangeplakt op elk lokaal, bestemd tot den verkoop, het opslaan of de bereiding van voormelde levensmiddelen en koopwaren, alles ten koste van den veroordeelde; zij zullen bevel kunnen geven tot het sluiten van die lokalen voor een tijd van minstens vijftien dagen.

De Onderzoeksrechter zal, dadelijk na kennisneming van de zaak, bevel kunnen geven voorloopig te doen sluiten tot op het oogenblik der uitspraak van het vonnis, of voor een korteren tijd.

## ART. 3.

De bepalingen van artikel 9 der wet van 31 Mei 1888 op de voorwaar-

nation conditionnelle, ne sont, en aucun cas, applicables aux infractions visées par la présente loi.

Donné à Ciergnon, le 7 août 1919.

delijke veroordeeling zijn, in geen geval, toepasselijk op de door deze wet bedoelde inbreuken.

Gegeven te Ciergnon, 7 Augustus 1919.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Industrie,  
du Travail et du Ravitaillement,*

Van 's Konings wege :

*De Minister van Nijverheid, Arbeid  
en Bevoorrading,*

J. WAUTERS.

*Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,*

ÉMILE VANDERVELDE.

